

## Regina Coeli

Regina Coeli, laetare, alleluia:  
Quia quem meruisti portare, alleluia,  
Resurrexit, sicut dixit, alleluia,  
Ora pro nobis Deum, alleluia.  
R. Gaude et laetare, Virgo Maria, alleluia.  
C. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

### Oremus.

R. Deus, qui per resurrectionem Filii tui, Domini nostri Iesu Christi, mundum laetificare dignatus es: praesta, quaesumus, ut per eius Genitricem Virginem Mariam, perpetuae capiamus gaudia vitae. Per eundem Christum Dominum nostrum.  
C. Amen.

Queen of Heaven, rejoice,  
alleluia.  
The Son whom you merited to bear,  
alleluia.  
Has risen, as He said,  
alleluia.  
Pray for us to God, alleluia.  
P. Rejoice and be glad,  
O Virgin Mary, alleluia.  
A. For the Lord has truly risen,  
alleluia.

Göklerin Kraliçesi, Meryem, sevin!  
Alleluya!  
Çünkü Mesih İsa'ya vücut vermeye  
layık oldun. Alleluya!  
O, dediği gibi gerçekten dirildi!  
Alleluya!  
Bizim için Allah'a dua et! Alleluya!  
R. Bakire Meryem, mutlu ol ve sevin!  
Alleluya!  
C. Çünkü Rab gerçekten dirildi!  
Alleluya!

### Let us pray.

P. O God, who through the resurrection of your Son Jesus Christ gave rejoicing to the world, grant, we pray, that through his Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joy of everlasting life. Through Christ our Lord.  
A. Amen.

### Dua edelim

R. Yüce Allah, Oğlun Mesih İsa'nın dirilişi ile dünyaya neşe verdin. O'nun Annesi olan Bakire Meryem sayesinde ebedi hayatın neşesine sahip olmamızı sağla. Bunu, Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.  
C. Amin.

## Vicariatus Apostolicus Anatoliensis Ecclesia Sanctae Mariae

Trapezundae

## Paskalya'nın 5. Pazar Günü

## Fifth Sunday of Easter

(B)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Merhametli Allah, bizimle beraber kal, çünkü sensiz hayatımız boş ve manasızdır. Kötü alışkanlıklarımızdan vazgeçip iyilikle dolu yeni bir yaşama başlayabilmemiz için, bizlerden yardımını esirgeme. Bunu Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Biricik Oğlu Mesih İsa'nın Dirilişi sayesinde kurtuluşumuzu sağlayan ve bizleri evlatları kılan Allah, size takdisinin sevincini versin.

*C.* **Amin.**

*R.* Size gerçek özgürlüğün armağanını veren Kurtarıcı Rab, sizleri kendi ebedi mirasına ortak etsin.

*C.* **Amin.**

*R.* Vaftiz aracılığıyla Mesih'te dirilen sizler, bir gün gökler ülkesinde O'nun ile buluşmak için azizlik yolunda yürüyesiniz.

*C.* **Amin.**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder ve Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

*C.* **Amin.**

*R.* Mesih İsa'nın Dirilişi'ni hayatınızla duyurunuz. Barış içinde gidiniz.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Prayer after Communion

*P.* Graciously be present to your people, we pray, O Lord, and lead those you have imbued with heavenly mysteries to pass from former ways to newness of life. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May God, who by the Resurrection of his Only Begotten Son was pleased to confer on you the gift of redemption and of adoption, give you gladness by his blessing.

*A.* **Amen.**

*P.* May he, by whose redeeming work you have received the gift of everlasting freedom, make you heirs to an eternal inheritance.

*A.* **Amen.**

*P.* And may you, who have already risen with Christ in Baptism through faith, by living in a right manner on this earth, be united with him in the homeland of heaven.

*A.* **Amen.**

*P.* And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit,

*P.* Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life.

*A.* **Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklere, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

*R.* **Christe, eleison.**

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.**

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* Almighty ever-living God, constantly accomplish the Paschal Mystery within us, that those you were pleased to make new in Holy Baptism may, under your protective care, bear much fruit and come to the joys of life eternal.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*A.* Amen

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C.* **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C.* **Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C.* **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

## Komünyon Nakaratı

*Yu. 15:1.5*

*C.* **Rab şöyle diyor: «Ben gerçek asmayım. Ben'de kalan ve benim kendisinde kaldığım kişi çok meyve verir.» Alleluya!**

*P.* Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## **Antiphon of Communion**

*Cf. Jn 15: 1, 5*

*A.* **I am the vine and you are the branches, says the Lord.  
Whoever remains in me, and I in him,  
bears fruit in plenty, alleluia.**

---

## **Gloria**

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## **Dua edelim**

*R.* Bizi kurtarmak için Oğlu'nu dünyaya gönderen ve bize Kutsal Ruh'unu veren Peder Allah, sana yalvarıyoruz: Evlatların olan bizlere sevgiyle bak ve Mesih İsa'ya iman eden herkese gerçek özgürlüğü ve ebedi hayatı bağışla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Acts of the Apostles

9:26-31

When Saul arrived in Jerusalem he tried to join the disciples, but they were all afraid of him, not believing that he was a disciple.

Then Barnabas took charge of him and brought him to the apostles, and he reported to them how he had seen the Lord, and that he had spoken to him, and how in Damascus he had spoken out boldly in the name of Jesus. He moved about freely with them in Jerusalem, and spoke out boldly in the name of the Lord. He also spoke and debated with the Hellenists, but they tried to kill him. And when the brothers learned of this, they took him down to Caesarea and sent him on his way to Tarsus.

The church throughout all Judea, Galilee, and Samaria was at peace. It was being built up and walked in the fear of the Lord, and with the consolation of the Holy Spirit it grew in numbers.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

#### Responsorial Psalm

*Ps 22: 26- 28, 30-32*

**A. I will praise you, Lord, in the assembly of your people.**

I will fulfill my vows before those who fear the Lord.

The lowly shall eat their fill;

they who seek the Lord shall praise him:

«May your hearts live forever!»

**A. I will praise you, Lord, in the assembly of your people.**

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlu Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

### Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

*P.* Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**A. Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

*Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Havarilerin Kitabından Sözlür

9, 26-31

O günlerde Saul, Şam yolunda Mesih İsa'yı görüp, O'na iman ettikten sonra, Yerusaleml'e geldi. öğrencilere katılmaya çalıştı, ama hepsi ondan korkuyor, gerçekten onun, İsa'nın bir şakirdi olduğuna inanamıyorlardı.

O zaman, Barnabas onu alıp Havarilerin yanına götürdü. Kendilerine Saul'un Şam yolunda Rab'bi nasıl gördüğünü, Rab'bin de onunla konuştuğunu, Şam'da ise onun İsa adına nasıl cesaretle vaaz ettiğini anlattı. Artık Saul Yerusaleml'de öğrencilerle birlikte gidip geliyor ve çekinmeksizin Rab'bin adını yayıyordu. Yunanca konuşan Yahudilerle de konuşuyor ve onlarla tartışıyordu. Ama onu öldürmeye çalışıyorlardı. Bu nedenle kardeşler bunu öğrenince, onu Kayseriye'ye götürdüler, oradan da Tarsus'a gönderdiler.

O günlerde, Kilise topluluğu tüm Yahudiye'de ve Samariye'de barış içinde yaşıyordu. Rab korkusu içinde geliyor ve ilerliyordu. Kutsal Ruh'un yardımıyla sayısı çoğalıyordu.

İşte, Rab'bin sözlüdür.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

22:26-28.30-32

**C. Tüm insanlar huzurunda sana şükrederim, Rab'bim.**

Senden korkanların önünde sunacağım adaklarımı, yoksullar yiyecekler ve doyacaklardır; Rab'bi arayanlar, O'nu öveceklerdir. Sonsuza dek ömrünüz tükenmesin!

**C. Tüm insanlar huzurunda sana şükrederim, Rab'bim.**

All the ends of the earth  
shall remember and turn to the Lord;  
all the families of the nations  
shall bow down before him.

**A. I will praise you, Lord, in the assembly of your people.**

To him alone shall bow down  
all who sleep in the earth;  
before him shall bend  
all who go down into the dust.

**A. I will praise you, Lord, in the assembly of your people.**

And to him my soul shall live;  
my descendants shall serve him.

Let the coming generation be told of the Lord  
that they may proclaim to a people yet to be born  
the justice he has shown.

**A. I will praise you, Lord, in the assembly of your people.**

## Second Reading

**A Reading from the first Letter of Saint John**

3:18-24

Children, let us love not in word or speech but in deed and truth. Now this is how we shall know that we belong to the truth and reassure our hearts before him in whatever our hearts condemn, for God is greater than our hearts and knows everything.

Beloved, if our hearts do not condemn us, we have confidence in God and receive from him whatever we ask, because we keep his commandments and do what pleases him.

And his commandment is this: we should believe in the name of his Son, Jesus Christ, and love one another just as he commanded us. Those who keep his commandments remain in him, and he in them, and the way we know that he remains in us is from the Spirit he gave us.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

---

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI  
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**C. Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Tüm yeryüzü bunu anımsayacak  
ve Rab'be dönecek.

Ulusların bütün soyları

O'nun önünde secde edecekler.

**C. Tüm insanlar huzurunda sana şükrederim, Rab'bim.**

O'nun önünde yere kapanacak,

toprağa gidenler,

ölümlerine engel olamayanlar,

eğilecekler O'nun önünde.

**C. Tüm insanlar huzurunda sana şükrederim, Rab'bim.**

Soyum O'na kulluk edecek,

Gelecek kuşaklara Rab'den söz edecektir.

Bunlar gelip O'nun adaletini duyuracaklar,

gelecek olan halka, Rab'bin yaptıklarını anlatacaklar.

**C. Tüm insanlar huzurunda sana şükrederim, Rab'bim.**

## İkinci Okuma

### Aziz Yuhanna'nın 1. Mektubundan Sözler

3:18:24

Yavrularım, sözle ve dille değil, eylemle ve içtenlikle sevelim. Böylelikle gerçeğe ait olduğumuzu bileceğiz. Yüreğimiz bizi ne zaman suçlarsa, onu Allah'ın önünde yatıştıracağız. Çünkü Allah yüreğimizden daha büyüktür ve her şeyi bilir.

Sevgili kardeşlerim, yüreğimiz bizi suçlamazsa, Allah'ın önünde cesaretimiz olur ve O'ndan her ne dilersek alırız. Çünkü O'nun buyruklarını yerine getiriyor ve O'nu hoşnut eden şeyleri yapıyoruz.

O'nun buyruğu da, Oğlu İsa Mesih'in adına inanmamız ve tıpkı İsa'nın buyurduğu gibi, birbirimizi sevmemizdir. Allah'ın buyruklarını yerine getiren Allah'ta yaşar, Allah da o kişide yaşar. İçimizde yaşadığını, bize verdiği Ruh sayesinde biliriz.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## Antiphon to the Gospel

*Jn 15:4a, 5b*

**Alleluia, alleluia.**

Remain in me as I remain in you, says the Lord.  
Whoever remains in me will bear much fruit.

**Alleluia, alleluia.**

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* **A Reading from the Holy Gospel according to John  
15:1-8**

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

**J**esus said to his disciples: «I am the true vine, and my Father is the vine grower. He takes away every branch in me that does not bear fruit, and every one that does he prunes so that it bears more fruit. You are already pruned because of the word that I spoke to you. Remain in me, as I remain in you. Just as a branch cannot bear fruit on its own unless it remains on the vine, so neither can you unless you remain in me.

I am the vine, you are the branches. Whoever remains in me and I in him will bear much fruit, because without me you can do nothing. Anyone who does not remain in me will be thrown out like a branch and wither; people will gather them and throw them into a fire and they will be burned. If you remain in me and my words remain in you, ask for whatever you want and it will be done for you. By this is my Father glorified, that you bear much fruit and become my disciples.»

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

*R.* Ey Peder Allah, senin isteğın bizim esenliğimizdir. Bizleri senin öğrencilerin olmaya layık gördüğün gibi, sana bağlı kalarak senin şanına övgüler kazandırmamız için çok ürün vermemizi sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Rabbimiz Allah, bu kutsal Kurban ile bize harikulade bir şekilde kendi ilahi hayatını paylaşmamızı lütfediyorsun. Sana iman eden bizlerin, senin emirlerine uygun bir hayat sürmemizi sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Rabbimiz Allah, her zaman seni övmek bir görevdir ve selamet yoludur, özellikle Paskalyamız olan Rabbimiz Mesih İsa'nın kurban edildiği bu bayram günlerinde sana daha çok şükretmek gereklidir.

Çünkü Mesih İsa, Çarmıh üzerinde kendi bedenini feda ederek kadim adakları yerine getirdi ve kendisini senin ellerine teslim ederek bizim kurtuluşumuz için Rahip, Sunak ve Kurban olarak kendisini sana sundu.

Bu nedenle, yeryüzündeki tüm insanlık Paskalya neşesiyle sevinir ve göklerdeki Kuvvetler, Melekler ve bütün Azizler, yüce haşmetini över ve daima derler ki:

*P.* Remain in us, Lord Jesus, to make of us branches that bear much fruit, to the glory of your Father, who lives and reigns for ever and ever. *A. Amen.*

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Gifts

*P.* O God, who by the wonderful exchange effected in this sacrifice have made us partakers of the one supreme Godhead, grant, we pray, that, as we have come to know your truth, we may make it ours by a worthy way of life. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but in this time above all to laud you yet more gloriously when Christ our Passover has been sacrificed.

By the oblation of his Body, he brought the sacrifices of old to fulfillment in the reality of the Cross, and, by commending himself to you for our salvation, showed himself the Priest, the Altar, and the Lamb of sacrifice.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

## İncil için Nakarat

*Yu 15:4-5*

**Alleluya! Alleluya!**

Mesih İsa şöyle dedi: «Bende kalan ve benim kendisinde kaldığım kişi çok meyve verir»

**Alleluya! Alleluya!**

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* **Aziz Yuhanna tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 15:1-8**

✠ *C.* **Rab'biz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

**B**u dünyadan Peder'ine dönmeden önce, Mesih İsa öğrencilerine şöyle dedi: «Ben gerçek asmayım, Pederim de bağcıdır. Peder, bende olup da, meyve vermeyen her çubuğu kesip atar. Meyve veren her çubuğu, daha çok meyve versin diye budar ve temizler. Zaten, size söylediğim söz sayesinde, siz temizsiniz. Benim sizde kaldığım gibi, siz de bende kalın. Çubuk asmada kalmazsa, kendiliğinden meyve veremediği gibi, siz de bende kalmazsanız, meyve veremezsiniz.

Ben asmayım, siz çubuklarsınız. Bende kalan ve benim kendisinde kaldığım kişi çok meyve verir, çünkü bensiz hiçbir şey yapamazsınız. Kim bende kalmazsa, asma çubuğu gibi dışarı atılır ve kurur. Sonra onları toplayıp ateşe atar, yakarlar. Siz bende kalırsanız ve sözlerim sizde kalırsa, ne isterseniz dileyin, size verilecektir. Peder'im çok meyve vermenizle yüceltilir. Böylelikle öğrencilerim olursunuz.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C.* **Rab'biz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* By his Word remaining in us, the Lord Jesus will do whatever we ask:

*A. Lord, hear our prayer.*

— That the newly ordained priests be fruitful branches of Jesus, the life-giving vine; that our fidelity to His Word bear the fruit of unity in our families, Church, and the peoples of the world, let us pray to the Lord:

— That followers of Jesus serve him in the chronically ill, the physically or mentally challenged, the imprisoned, the outcast, let us pray to the Lord:

— That world's leaders work for generous sharing of God's spiritual and material blessings and that they keep every human life from conception to natural conclusion, let us pray to the Lord:

— That the Mid-east and all the world know the blessings of stability; that genocide, terror, and war cease throughout the world, let us pray to the Lord:

— That all war-injured and the sick abide in Jesus let us pray to the Lord:

## Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

## Genel Dualar

*R.* Sevgili kardeşlerim, Paskalya Bayramı ile imanımızı kuvvetlendirdik. O halde imanla Allah'a dualarımızı sunalım ve şöyle diyelim:

*C. Rab'bim dualarımızı dinle.*

— İlk Hıristiyanlar gibi birlik içinde yaşamamız ve her şeyi paylaşmamız için dua edelim.

— Hayatta karşılaştığımız tüm güçlüklerle rağmen, kedere ve ümitsizliğe kapılmamamız için dua edelim.

— Sıkıntılı günlerimizde imanımızın bize güç vermesi için dua edelim.

— Mesih İsa'nın dirilişi ile bize kazandırdığı Tövbe ve Efkaristiya Gizemlerine sıkça yanaşmamız için dua edelim.

— Tüm merhumlarımızın ebedi mutluluğa kavuşması için dua edelim.